

رسالة أو غاريتية

ترجمة وشرح

لدكتور ج. ل. كونتسيوس

تغريب وتلخيص: بشير زهدي

٣ = ملاحظات وشرح

إنها رسالة مكتوبة من - أي بأمر من -
(يورذر) وموجهة الى (بل سي) .
وبموجبها فان (ترغ دس) و (كل بي)
أخبرا (يورذر) بطاعون أو هزيمة أو خطر
آخر قضي عليه من قبل الجماعة التي ظننها
(يورذر) و (بل بي) وربما وشخصين
آخرين ذكر اسمهما بأنها قوية . لهذا يطلب
(يورذر) من (بل سي) تأكيداً لهذه
المعلومات . وإذا كل ذلك لم يكن فعلاً قد
حدث أو فيما إذا كانت الأحداث أقل خراباً ،
فستكون تظاهرة قوية ربانية . وأخيراً يطلب
(يورذر) كل معلومات متممة يمكن
(بل سي) الحصول عليها . وهكذا - عوضاً
عن الوداع - تنتهي الرسالة .

- حول الأسماء الواردة في الرسالة :
(انظر : جنسبرج - مايسلر) اللذين درسنا
في نفس الوقت المقارنة الممكنة مع الأسماء
التوراتية . و (انظر : جروندا هل : أسماء

١ = عناصر النص

- عنوان ، وتحية

- مضمون الرسالة

- خاتمة الرسالة

٢ = الترجمة

رسالة من (يورذر) الى (بل سي) أقول :
السلام عليك .

من قبل (ترغ دس) و (كل بي) سمعت
بأننا سنكون فعلاً تماماً مفاجئين بالهزيمة
والآن . والحالة هذه إذا لم نكن مفاجئين
بالهزيمة تماماً

عندئذ ، ارسل لي رسالة .

ان يد الله أقوى من الموت (والفانين) .

وإذا صدينا (العدو / الهزيمة ؟) وإذا
وصلنا الى الهدوء

جوابك وكل ما تستطيع سماعه هناك
ضعه لي كتابة .

بعل (. واننا نترجم اذن بمعنى (ضرب) لأن
هذا الفعل يترك مجالا لمعان متنوعة لا يمكن
إخراجها من نصنا ولا من الدلائل الأخرى .

— ان (البرايت) هو اول من تعرف في
لفظ (لكت م) على معنى (طاعون ، وباء) .
وقد قبل تفسيره وتابعه في ذلك (دورم) .

واذا كانت القرينة تتحدث عن (الهزيمة) ،
فان معنى (الموت) يمكن النظر فيه . وان معنى
(رجال ، فاني) غير مستبعد ...

أشخاص نص من اوغاريت (. أما بالنسبة
لإمكانيات تأريخ الرسالة (انظر : رومر)
وهناك آراء مختلفة حول بعض المفردات .

— ومع المؤلفين ، يمكن الاعتماد على
اللغة الاكادية في تفسير (حاتو) بمعنى
(عاقب) حسب رأي بعضهم ، و (قلب)
حسب رأي غيرهم . وان معظم المفسرين
يترجمون لخدمة القرينة ، وان القرائن تقتصر
في رسالتنا وفي صيغة معطاة مرتين في (دورة

